

2015 m. rugpjūtio 15 d. / Nr. 01-ES-1-71
Kaunas

2015
Kaunas

1. SUTARTIES SUBJEKTAI

1.1. VŠĮ Kelių ir transporto tyrimo institutas (toliau – Pirkėjas), juridinio asmens kodas 302824137, atstovaujamas, direktoriaus Šarūno Baublio, veikiančio pagal pareigas ir įstaigos įstatus, ir Viagroup GmbH (toliau – Tiekėjas), atstovaujama Alain Hueppi, kiekvienas atskirai vadinamas Šalimi, o abu kartu Šalimis, sudaro šią sutartį (toliau – Sutartis).

1. SUBJECTS OF THE CONTRACT

1.1. PI Road and Transport Research Institute (hereinafter Purchaser), code of legal person 302824137, represented by Director Šarūnas Baublys, acting according to his functions and entity's Articles of Association, and Viagroup (hereinafter Supplier), represented by Alain Hueppi hereinafter together referred to as Parties, and Party if separately, have concluded this Contract (hereinafter Contract).

2. SUTARTIES OBJEKTAS

2.1 Šios sutarties objektas yra valdymo sistema, nurodyta šios sutarties 1 priede (Prekių sąrašas) (toliau – Prekės), ir atitinkantis supaprastinto atviro konkurso „Dangų valdymo sistemos išplėtimas“ dokumentuose nustatytus reikalavimus.

2. OBJECT OF THE CONTRACT

2.1. The object of this Contract is management system indicated in the Annex 1 hereto (List of Goods) (hereinafter Goods), which satisfies the requirements set in the documents of the simplified open competition “Upgrade Pavement Management System”.

3. KAINA IR ATSISKAITYMŲ TVARKA

3.1. Prekių kaina yra 32 000 USD (Trisdešimt du tūkstančiai JAV dolerių. Į Prekių kainą įskaičiuoti visi mokesčiai ir visos išlaidos, susijusios su Prekių pristatymu pagal šios sutarties 1 priede (Prekių sąrašas).

3. PRICE AND SETTLEMENT PROCEDURE

3.1. The price of the goods is 32,000 USD (Thirty-two thousand United States Dollars). The price of the goods includes all the taxes and expenses related to the delivery of the Goods according to the volumes and conditions specified in the Annex 1 (List of Goods).

3.2. Prekių kaina per visą šios sutarties galiojimo laiką yra pastovi ir negali būti keičiama, išskyrus šios sutarties 3.3 punkte numatytą atvejį.

3.2. The price of the goods shall be constant during the entire validity period of this Contract and it cannot be changed, except for the cases indicated in the clause 3.3 herein.

3.3. Prekių kaina perskaičiuojama, kai pasikeičia Prekėms taikomo pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM) tarifo dydis. Prekių kainos pokyčio dydis yra proporcingas PVM tarifo pokyčio dydžiui. Perskaičiuota Prekių kaina įforminama Šalių pasirašomu susitarimu, kuris yra neatsiejama šios sutarties dalis. Perskaičiuota Prekių/Paslaugų kaina taikoma toms Prekėms, kurios bus tiekiamos po Šalių pasirašyto susitarimo įsigaliojimo dienos.

3.3. The price of the goods shall be recalculated when the rate of the value-added tax (hereinafter VAT) applicable to the goods changes. The size of the changed price of the goods shall be proportional to the size of the changed VAT rate. The recalculated price of the goods shall be executed in the agreement signed by the parties, which is an integral part of this Contract. The recalculated price of the goods/services shall be applicable to the goods, which will be delivered after the agreement signed by the parties comes into force.

3.4. Už kokybiškas Prekes, atitinkančias šios sutarties 2 priedo reikalavimus, Pirkėjas įsipareigoja sumokėti Tiekėjui pagal jo pateiktą PVM sąskaitą faktūrą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos – faktūros gavimo dienos.

3.4. The Purchaser undertakes to pay the Supplier for the qualitative goods satisfying the requirements of the Annex 2 hereto according to the submitted invoice incl. VAT in 30 (thirty) days after the invoice incl. VAT has been received.

4. PREKIŲ TIEKĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI

4. OBLIGATIONS OF THE GOODS' SUPPLIER

4.1. Tiekėjas įsipareigoja pristatyti Prekes ir vykdyti savo įsipareigojimus, susijusius su Prekėmis, šios sutarties 1 priede nurodytomis sąlygomis per 30 darbo dienų nuo šios sutarties įsigaliojimo dienos.

4.1. The Supplier undertakes to deliver the goods and to execute the goods-related obligations according to the conditions defined in the Annex 1 hereto in 30 work days after this Contract has come into effect.

4.2. Tiekėjas įsipareigoja neteikti tretiesiems asmenims konfidencialios informacijos, gautos ar sužinotos šios sutarties sudarymo ir vykdymo metu.

4.2. The Supplier undertakes not to disclose any confidential information received or learnt while making or executing this Contract to any third person.

4.3. Tiekėjui vėluojant pristatyti Prekes Pirkėjui bei parengti darbui per darbo dienų nuo šios sutarties įsigaliojimo dienos, jis, Pirkėjui reikalaujant, privalo sumokėti Pirkėjui 0,02 % delspinigių nuo Prekių kainos už kiekvieną uždelstą dieną.

4.3. If the Supplier is late to deliver the goods to the Purchaser and to prepare for the works in work days after this Contract has come into effect, it has to pay 0,02 % default interest from the price of goods for every late day if the Purchaser demands so.

5. PREKIŲ GAVĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI

5. OBLIGATIONS OF THE GOODS' RECEIVER

5.1. Pirkėjas įsipareigoja priimti kokybiškas Prekes ir atsiskaityti už jas šios sutarties 3-ame skyriuje nurodytomis kainomis ir terminais.

5.1. The Purchaser undertakes to accept the qualitative goods and to pay for them following the prices and terms specified in the 3rd section herein.

5.2. **Pirkėjui** praleidus šios sutarties 3.4 punkte nurodytą apmokėjimo terminą, jis, **Tiekėjui** reikalaujant, privalo sumokėti 0,02 % delspinigių nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą dieną.

6. Nenugalimos jėgos aplinkybės (Force Majeure)

6.1. Nė viena iš Šalių neatsako už šios sutarties neįvykdymą, jeigu ji įrodo, kad šios sutarties neįvykdė dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti šios sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio tokių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui.

6.2. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis yra laikomos aplinkybės, nurodytos galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

6.3. Šalis turi nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas, pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybių, dėl kurių šios sutarties įvykdymas gali tapti neįmanomas ir jų įtaką šios sutarties įvykdymui. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per nustatytą laiką po to, kai šios sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie tą aplinkybę, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti dėl pranešimo negavimo atsiradusius nuostolius.

6.4. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius nuo pranešimo apie jas gavimo dienos, bet kuri Šalis gali nutraukti šią sutartį apie tai pranešusi kitai Šaliai.

7. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

7.1. Ši sutartis gali būti nutraukta:

7.1.1. raštišku Šalių susitarimu;

7.1.2. nenugalimos jėgos aplinkybėmis tęsiantis ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius nuo pranešimo apie tokias aplinkybes dienos bet kurios Šalies.

7.2. **Pirkėjas** ne vėliau kaip prieš 5 (penkias) dienas raštu informavęs **Tiekėją**, turi teisę vienašališkai nutraukti šią sutartį, jeigu:

7.2.1. tiekiamų Prekių kokybė neatitinka šios sutarties prieduose nustatytų reikalavimų ir po raštiško **Pirkėjo** pranešimo apie tai **Tiekėjui**, jis per 5 (penkias) dienas nepašalina Prekių trūkumų;

7.2.2. **Tiekėjas** didina Prekių kainas, išskyrus šios sutarties 3.3 punkte numatytą atvejį;

7.2.3. **Tiekėjas** šios sutarties neįvykdo ar netinkamai įvykdo ir tai yra esminis šios sutarties pažeidimas.

8. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

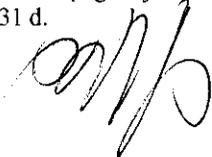
8.1. Visi kilę ginčai ar nesutarimai, susiję su šia sutartimi, tarp Šalių sprendžiami derybų būdu.

8.2. Jeigu ginčų nepavyksta išspręsti derybų būdu, jie sprendžiami, vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais, Lietuvos Respublikos teismuose pagal **Pirkėjo** buveinės vietą.

8.3. Dėl Prekių kokybės iškilę ginčai sprendžiami dalyvaujant **Tiekėjo** atstovams, **Šalims** pasilikant teisę kviesti nepriklausomus ekspertus, kurių išlaidas turės apmokėti **Šalis**, kurios nenaudai bus priimtas sprendimas.

9. ŠIOS SUTARTIES GALIOJIMAS

9.1. Ši sutartis įsigalioja **Šalims** ją pasirašius ir galioja iki 2015 m. gruodžio 31 d.



5.2. If the Purchaser misses the payment deadline indicated in the clause 3.4, it has to pay 0,02 % default interest from the unpaid amount for every late day if the Supplier demands so.

6. Force Majeure CIRCUMSTANCES

6.1. Neither party shall be held responsible for non-implementation of this Contract if it proves that this was caused by the circumstances, which it could not control and reasonably foresee at the time of the Contract's conclusion, and that it could not prevent such circumstances or their consequences.

6.2. The *force majeure* circumstances are considered to be the circumstances defined in the valid legal acts of the Republic of Lithuania.

6.3. The party has to notify the other party in written immediately but not later than in 5 (five) work days about the *force majeure* circumstances, which result in impossibility to implement the contract, and about their influence on the implementation of the Contract. If the other party does not receive such a notice within the determined period, during which the party at default learnt or should have learnt about the certain circumstance, that party has to reimburse the losses cause by not received notice.

6.4. If the *force majeure* circumstances last for more than 3 (three) months after the receipt of the notice, any party may terminate this Contract provided the other party is notified hereof.

7. TERMINATION OF THE CONTRACT

7.1. This Contract may be terminated:

7.1.1. by written agreement of the parties;

7.1.2. if the *force majeure* circumstances last for more than 3 (three) months after the receipt of the notice. Any party may terminate the Contract.

7.2. The Purchaser is entitled to terminate the Contract unilaterally, provided the Supplier is notified in written 5 (five) days in advance, if:

7.2.1. the quality of the supplied goods does not satisfy the requirements defined in the Contract's annexes and the Supplier does not eliminate the defects of the goods in 5 (five) days after the written notice of the Buyer about the defects;

7.2.2. The Supplier increases the prices of the goods, except for the case defined in the clause 3.3 herein;

7.2.3. If the Supplier does not implement or implements this Contract improperly, it shall be considered an essential violation of the Contract.

8. SETTLEMENT PROCEDURE OF THE DISPUTES

8.1. All the disputes or disagreements related to this Contract shall be settled by means of negotiations between the parties.

8.2. If the agreement cannot be reached, the disputes shall be solved following the legal acts of the Republic of Lithuania in the courts of the Republic of Lithuania, according to the location of the Purchaser's registered office.

8.3. All the disputes regarding the goods' quality shall be settled in presence of the Supplier's representatives. The parties shall reserve the right to invite independent experts. All costs relating to the work of experts shall be borne by the non-prevailing party.

9. VALIDITY OF THE CONTACT

9.1. The Contract shall take effect from the signature of both parties and shall be valid until 31/12/ 2015.



10. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

10.1. Ši sutartis sudaryta lietuvių kalba dviem egzemplioriais (po vieną kiekvienai Šaliai). Abu tekstai autentiški ir turi vienodą juridinę galią.

10.2. Nė viena iš Šalių neturi teisės perduoti tretiesiems asmenims teisių ir įsipareigojimų pagal šią sutartį be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

10.3. Ši sutartis yra sudaryta pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir yra jais reglamentuojama.

10.4. Ši sutartis turi priedus, kurie yra neatskiriama šios sutarties dalis:

10.4.1. 1 priedas – Prekių sąrašas;

10.5. Šios sutarties sąlygos šios sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias šios sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nustatyti principai ir tikslai, o tokiems šios sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Gali būti kreipiamasi tik dėl tokių šios sutarties sąlygų, kurių keitimo aplinkybių atsiradimo Šalys negalėjo numatyti pasiūlymo pateikimo, šios sutarties sudarymo metu, aplinkybių negali kontroliuoti ir jų kilimo rizikos neprisiėmė nei viena iš Šalių.

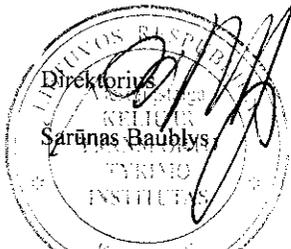
10.6. Šalys įsipareigoja per 5 (penkis) darbo dienas pranešti viena kitai apie šios sutarties 11 skyriuje nurodytų duomenų pasikeitimą. Šalis, nepranešusi apie šių duomenų pasikeitimą laiku, negali reikšti pretenzijų dėl kitos Šalies veiksmų, atliktų vadovaujantis šioje sutartyje pateiktais duomenimis.

11. JURIDINIAI ŠALIŲ ADRESAI, REKVIZITAI, PARĄSAI

PIRKĖJAS

VšĮ Kelių ir transporto tyrimo institutas
Kanto g. 23, p. d. 2082,
LT-44009 Kaunas
Įmonės kodas; 302824137
PVM mokėtojo kodas:
LT100007021710
Kredito įstaiga: AB „Swedbank“
Banko kodas: 73000
A. s. Nr.
LT75 7300 0101 3239 1969

Telefonas (8 37) 22 66 38
Faksas (8 37) 20 56 19
El. paštas info@ktti.lt



Skyriaus viršininkas
Aivaras Vilkelis

Viagroup GmbH
Technoramstrasse 10
Postfach
8404 Winterthur

Alain Hueppi

Direktorius pavaduotojas

Dr. Algis Pakalnis

Vyriausioji finansininkė
Regina Šimkienė

10. FINAL PROVISIONS

10.1. The Contract has been executed in the Lithuanian language in two counterpart copies (one copy to each party). Both texts are equally authentic and legally binding.

10.2. Neither party shall be entitled to assign its rights and obligations under the Contract to any third party without a prior written consent of the other party.

10.3. The Contract is concluded and shall be interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

10.4. This Contract has the following annexes which are the inseparable part of the Contract:

10.4.1. Annex 1 – List of Goods;

10.5. The terms and conditions of the Contract may not be amended during the term of the Contract, except for the terms and conditions of the Contract which, if amended, would not constitute a breach of the principles and objectives stipulated in Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania and provided that such amendments to the terms and conditions of the Contract have been authorised by the Public Procurement Office. It may be asked to amend such conditions of this Contract, which amendment circumstances could not be foreseen by the parties at the time of tender or Contract's conclusion, which the parties cannot control and the hazard of which was not undertaken by any of the parties.

10.6. The parties shall within 5 (five) work days notify each other of the change in the contact details specified in Chapter 11 hereof. Either party failing to notify of the change of its details in a timely manner shall not be entitled to file any claims in respect of any actions performed by the other party following the details of the party provided in this Contract

11. LEGAL ADDRESSES, REQUISITES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

PURCHASER

PI Road and Transport Research Institute
Kanto str. 23, p. d. 2082,
LT-44009 Kaunas
Entity's code: 302824137
VAT-payer's code:
LT100007021710
Credit institution: AB "Swedbank"
Bank's code: 73000
Account No.
LT75 7300 0101 3239 1969

Phone: (8 37) 22 66 38
Fax: (8 37) 20 56 19
E-mail: info@ktti.lt



Skyriaus viršininkas
Aivaras Vilkelis

SUPPLIER

ViaGroup GmbH
Technoramstrasse 10
CH-8404 Winterthur
Kredito įstaiga
UBS AG
CH-8401 Winterthur
IBAN:
CH560025725711044561
Z
BIC: UBSWCHZH80A
Tel. ++4152 244 33 02
Fax. ++4152 244 33 07
El. paštas:
Alain.hueppi@viagroup.ch

Viagroup GmbH
Technoramstrasse 10
Postfach
8404 Winterthur
Managing Director

Alain Hueppi

Direktorius pavaduotojas
Dr. Algis Pakalnis

Vyriausioji finansininkė
Regina Šimkienė

PRIEDAS Nr.1 prie sutarties Nr....

ANNEX 1 of the contract No.....

Prekių sąrašas

List of goods

Pavadinimas	Pristatymo data	Description	Delivery date
Kelių dangų valdymo sistemos išplėtimas iš dTIMS 9 Desktop į dTIMS 9 CT	Iki 2015-09-19	Upgrade Pavement Management System dTIMS 9 Desktop to dTIMS 9 CT	Until 19/9/2015
dTIMS md (neribotas licencijų skaičius)	Iki 2015-09-19	dTIMS md (unlimited number of licences)	Until 19/9/2015

PIRKĖJAS

TIEKĖJAS

PURCHASER

SUPPLIER

VšĮ Kelių ir transporto Tyrimo institutas

Viagroup GmbH

PI Road and Transport Research Institute

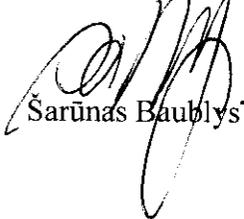
Viagroup GmbH

Direktorius

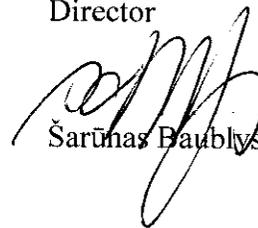
Managing Director

Director

Managing Director

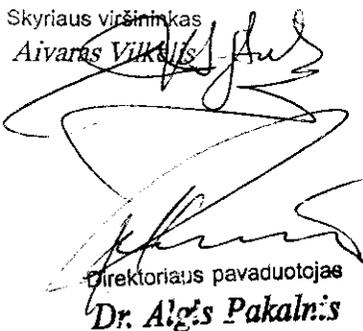

Šarūnas Baublys


Alain Hueppi

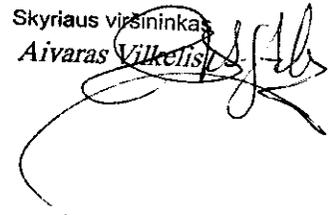

Šarūnas Baublys


Alain Hueppi

Skyriaus viršininkas
Aivaras Vilkėlis


Direktoriaus pavaduotojas
Dr. Algis Pakalnis

Skyriaus viršininkas
Aivaras Vilkėlis



Direktoriaus pavaduotojas
Dr. Algis Pakalnis

